

# 纽马克文本类型理论视角下的网站文本翻译

王 成

上海海事大学外国语学院, 上海

收稿日期: 2024年12月24日; 录用日期: 2025年2月12日; 发布日期: 2025年2月25日

## 摘 要

基于纽马克的翻译理论, 包括其文本类型及具体翻译方法, 对网站简介的英文翻译进行研究, 发现纽马克的文本类型和具体翻译方法可操作性强, 并且认为网站翻译除了注重文本本身的翻译之外, 还应当注重文本所指的现实情况和文本对读者产生的效果。本文中的网站文本为上海海事大学官网英文简介和科大讯飞官网英文简介。

## 关键词

纽马克, 文本类型, 翻译方法, 网站翻译, 读者反应

# The Translation of Website Texts under the Guidance of Newmark's Text Typology Theory

Cheng Wang

College of Foreign Languages, Shanghai Maritime University, Shanghai

Received: Dec. 24<sup>th</sup>, 2024; accepted: Feb. 12<sup>th</sup>, 2025; published: Feb. 25<sup>th</sup>, 2025

## Abstract

Based on Newmark's translation theory, including his text types and specific translation methods, this paper studies the Chinese-English translation of website profiles and finds that Newmark's text types and specific translation methods are practical. Moreover, in addition to focusing on the translation of the text itself, the website translation should also focus on the reality of what the text refers to and the effect the text produces on the readers. The website texts in this paper are the English overview of the official website of Shanghai Maritime University and the English profile of the official website of iFLYTEK.

## Keywords

Newmark, Text Types, Translation Methods, Website Translation, Reader's Response

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

彼得·纽马克作为英国著名的翻译家，有着大量的翻译实践，同时对翻译研究也有着深刻的洞见。在纽马克的翻译理论中，最主要的成果便是他对翻译方法的区分以及对文本类型的区分。翻译方法方面，他主要成果是对语义翻译(semantic translation)和交流翻译(communicative translation)的区分；文本类型方面，纽马克基于前人的研究成果，对源语言文本功能做了细致划分，主要可分为 3 大类，即表达功能(expressive function)、信息功能(informative function)、呼唤功能(vocative function)，并给出了译者在实践中的具体操作方法。

随着互联网的发展，全球间的交流沟通能力进一步提升，交流的方式日渐多样，互联网成为其中的一大重要方式，互联网翻译尤其是网站翻译的地位逐渐上升，越来越多的外国人士通过网站了解其合作对象。但网站翻译的质量并不理想，尤其是政府网站、高校网站和民营企业网站等中译外的质量。目前，我国地方政府英文网站缺乏既精通新媒体技术，又具有英语编辑能力的复合型人才。笔者通过浏览无锡、淮安、上海、佛山等地方政府的英文网站，发现这些网站普遍存在着译文质量欠缺、翻译标准不规范等问题[1]。各高校的英文网站普遍编译自相应的中文网页，其翻译的质量将影响到高校的对外交流与合作[2]。

本文主要基于纽马克的三种主要文本类型及其具体操作步骤，结合上海海事大学网站英文简介和科大讯飞网站英文简介，即选出高校和民营企业两种类型，探究网站英文翻译的翻译策略。

## 2. 纽马克的文本类型

纽马克在布勒和赖斯的研究基础之上，进一步划分了文本类型，即 A 类表达功能(expressive function)、B 类信息功能(informative function)和 C 类呼唤功能(vocative function)。在该方案中，A 类表达功能以作者为中心。作者赋予语言以个人色彩；B 类功能是文本的“语言外”信息内容；C 类功能以读者为中心，在称之为“呼唤”功能时，我将作者影响读者的所有因素尤其是动机全部包含在内，以便读者得到信息[3]。简而言之，A 类表达功能文本带有明显的作者个人色彩，偏向主观，如文学和权威性讲话；B 类信息功能文本强调语言之外的现实信息，偏向客观，如科技类文本；C 类呼唤功能文本着重于读者，以人为本，旨在对读者产生影响，如广告或宣传。另外，现实情况可能会更为复杂，可能出现复合文本，即同一文本会有多个功能，如出现 A-B/B-C/A-C/A-B-C 的情况。

在此基础上，纽马克又基于 Frege 的模式，提出了 XYZ 的三个译者需要不停参照的坐标系。Y 是文本的语言(language of the text)，译者显然要从 Y 出发，Y 是翻译的最基本的落脚点，没有了 Y 也就无法翻译了[4]。但语言是复杂的，所以纽马克又用了 X 和 Z。X 是指现实世界中的现实情况，也就是说在还没有形成文字(Y)前的客观现实，包括文字的所指意义(referent)和句子间最简单的逻辑结构(参考奈达的核心句)。最后还有 Z，即文字在人的头脑中可能产生的图像，是个十分主观的因素。所以译者在翻译时拥有两套参考系数，见表 1。

**Table 1.** ABC-XYZ reference frame**表 1.** ABC-XYZ 参考框架

|                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| A (expressive)  | X (referential) |
| B (informative) | Y (textual)     |
| C (vocative)    | Z (subjective)  |

译者在翻译时,首先需要确定文本类型(A或B或C,亦或相互重叠),在翻译的过程中,先基于文本语言Y,然后不断地参考现实情况X与主观图像Z,直至翻译完成。比如科技文本属于B类信息功能,翻译时需要基于Y,并着重强调参照X;文学文本属于A类表达功能,带有强烈的个人语言色彩,因此翻译时在基于Y的同时,也要着重强调Y;广告属于C类呼唤功能,基于Y的同时要注重参照Z。

值得注意的是,纽马克的这套翻译体系,包括其翻译方法、文本类型以及具体的操作过程,都是基于其长期的翻译实践得出的,然而这些实践都是基于英语与欧洲大陆语种间的转换,其对于英汉互译的指导意义有限。如叶子南教授所言,在汉英互译时需要谨慎使用,灵活变通。比如文学类的翻译,在纽马克看来翻译单位应该很小(词和词组)。可在英汉翻译中就不见得可行。英德或英法翻译时用较小的翻译单位也许读者尚可接受,英汉翻译时用同样小的翻译单位译出的文章中国读者就可能无法接受。译者不得不用较大的翻译单位。因此,最好是借用纽马克理论的框架,而不一定采纳他的具体建议[4]。

### 3. 网站英译分析

上述两组纽马克的翻译参考系(ABC-XYZ)具有实际可操作性,对于英汉翻译具有指导意义,下面将其应用于对网站文本翻译的研究中,以上海海事大学官网英译简介和科大讯飞官网英译简介进行分析。首先,网站文本应当既具有信息功能,也有呼唤功能,如该机构的成立年份、职员数量、招商引资、培养客户、对外招生等等。因此,可以确定网站文本为一种介于B与C之间的复合文本。接下来将文本主要分为两大类,一是基于Y偏向X,二是基于Y偏向Z。

#### 3.1. 基于Y偏向X

在网站翻译中,译者除了要基于文本Y进行翻译外,还要注重参照X与Z。而对于参照语言之外的现实情况,即文本的所指意义(referential),他需要时时刻刻参照现实X。没有现实对照的文本,其真实性和可靠性往往会下降。或是出于原作者的疏忽,或是出于现实情况的变化,亦或是原作者在文本中对现实的情况进行了某种修饰,此类种种原因都会导致文本与现实不一致或者读者难以理解文本所指意义。

##### 例 1. 国家 863 计划成果产业化基地

译文: an industrialization base of the National High-tech R&D Program (863 Program)

解析: 该例句来自科大讯飞的网站。译者并未仅仅基于Y译成“China’s industrialization base of the results of 863 programs”,而是参照现实X,发现该“863计划”的全称是“国家高技术研究发展计划”,是由王大珩、王淦昌、杨嘉墀、陈芳允4位科学家递出的一份“关于跟踪研究外国战略性高技术发展的建议”的报告,由于该报告提交时间是1986年3月3日,因而又名“863”计划。该报告经过邓小平批示,国务院批准了《高技术研究发展计划(“863”计划)纲要》,其英文名正是上述的译文。

##### 例 2. 在近 1300 名专任教师中

译文: Of the nearly 1300 full-time teachers

解析: 该例句来自上海海事大学。对于原文中的“专任”应该如何理解,这里该词明显是要对1300

名教师的职业作进一步的限定。仅基于 Y 的话,似乎难以得出确切答案。此时就需要去暂时离开 Y 参照 X,通过查询资料,对学校 1300 名教师的分析可以得出他们均为全职员工,继而将“专任”译为“full-time”。

### 3.2. 基于 Y 偏向 Z

网站翻译除了文本翻译外还有着其他的考量因素,如排版设计、读者来源、读者兴趣点、吸引投资等等。因此,译者在翻译时,不能仅仅关注文本,还要能够跳出来考虑到其他方面的因素,其中最主要的就是注重读者,包括读者对于文本整体排版的印象、读者来此网站的目的和阅读完文本后可能产生的反应、读者可能要了解的信息与不想了解的信息等等。在这类翻译中,在读者心中产生的效果(Z)是最终目的,而语言本身(Y)并不重要。译者有较大的自由度,可以对原文的结构、意象进行调整改变[4]。套用纽马克的框架就是,从 Y 出发,不断参照 X 与 Z,并着重偏向于 Z。

#### 例 3. 两次荣获“国家科技进步奖”及中国信息产业自主创新荣誉“信息产业重大技术发明奖”

译文: The company has won the “National Science and Technology Award” twice and the “Information Industry Technological Invention Award”

解析: 该例句来自科大讯飞的网站。该句中的“国家科技进步奖”和“信息产业重大技术发明奖”为有着特殊含义的名词,即有着各自的专属且固定的名字。译者在翻译这两个奖项时,当然首先必须基于文本 Y,然后继续参照 X 与 Z。对于第一个“国家科技进步奖”,译者将其翻译成了“National Science and Technology Award”,并没有仅仅基于文本直译成“National Science and Technology Progress Award”,而是暂时离开文本去参照现实 X。继而就会发现该公司于 2003 年和 2011 年两次获得“国家科技进步奖”,而该奖项隶属于“国家科学技术奖”(National Science and Technology Award) 5 项中的一项。究竟选择哪一奖项来翻译,译者需要继续参照 Y。考虑到网站翻译的简洁清晰的特性对读者的影响,译成“National Science and Technology Award”更方便读者阅读和查证;而对于第二个“信息产业重大技术发明奖”,译者翻译的是“Information Industry Technological Invention Award”,同样的道理,译者也未局限于文本 Y,而是继续离开文本参照 X 与 Z,但似乎中文并没有直接的英文译文,因此译者可能在参照 X 无果的情况下,选择参照 Z 不译“重大”二字。但是在英文网页的编译过程中,不能直接照搬中文网页的内容,应当考虑下面两个因素:第一,在大量信息面前读者只会关注他们感兴趣的内容,如果信息太繁杂,只会分散受众的注意力;第二,很多富有中国特色或者蕴涵着中国文化的内容,大多外国读者未必了解,这些内容如果从中文网页照搬直译,只会影响传播效果[2]。

例 4. 中国高等航海教育发轫于上海,1909 年晚清邮传部上海高等实业学堂(南洋公学)船政科开创了我国高等航海教育的先河。1912 年成立吴淞商船学校,1933 年更名为吴淞商船专科学校。1959 年交通部在沪组建上海海运学院。2004 年经教育部批准更名为上海海事大学。为更好地服务上海国际航运中心建设和国家航运事业发展,根据上海市高校布局结构调整规划,2008 年上海海事大学主体搬迁临港新城(现上海自贸区临港新片区)。2019 年学校成功举行 110 年校庆系列活动。

上海海事大学是一所以航运、物流、海洋为特色,具有工学、管理学、经济学、法学、文学、理学和艺术学等学科门类的多科性大学。2008 年,上海市人民政府与交通运输部签订协议,共建上海海事大学。

译文: Shanghai Maritime University (SMU) is a multi-disciplinary university that encompasses such areas as engineering, management, economics, law, liberal arts, and science, with special emphasis on shipping, logistics and ocean. Chinese maritime education originated at Shanghai and grew out of the Shipping Section of Shanghai Industrial College founded in 1909 (towards the end of the Qing Dynasty). SMU was established by the

Ministry of Communications in 1959. According to the university layout adjustment in Shanghai, and for better service of construction of Shanghai International Shipping Center, Lingang new campus inaugurated in 2008. On October 2019, SMU celebrated its 110th anniversary.

解析：该例句来自上海海事大学的网站。原文两段为该校网站原文简介的开头部分，第一段先着重介绍了该校的发展史，然后到了第二段开始介绍上海海事大学的一种特色学科。这种简介往往出现于中文文本当中，辅以大量细节信息，可以说几乎给出了所有的信息。此类文本虽然信息密度很大，能够让人了解尽可能多的信息，但是缺点也很明显，即重点信息不够突出，读者阅读难度较大。另外，网站的英文版简介往往面向的是国外读者，目的一般是招生、招商引资、国际合作、招揽业务等等。因此，译者在翻译此类文本时，在参照 Y 与 X 的同时，应当更加注重参照 Z，即译文可能对读者产生的影响。

在此基础上，译者对原文进行了一定的结构编排，将第二段第一句置于文章开头，使得读者一开始就能了解到学校的姓名与相关特色学科，同时对许多细节信息进行有选择地翻译，如在一众校史发展年份中只译出了 1909 年建校时间、1959 建国后的时间和 2008 年临港校区建立的时间。整体而言，译文相较原文，在段落结构上进行了重新编排，文本信息进行了选择性地翻译，译文的段落结构显得更为精简，阅读内容减少，信息重点突出。

### 3.3. 三者分析

总而言之，科大讯飞和上海海事大学都适用于纽马克的文本类型理论及具体操作方法，即确定网站文本属于 B 类信息型文本和 C 类呼唤型文本两者之间的 B-C 复合型文本，继而在具体实施翻译的过程中不断参照现实(X)、文本(Y)和读者对文本的反应(Z)三个参考系，视情况在 Y 的基础上，有所偏向于 X 或 Z。

## 4. 结语

本文通过对纽马克理论的介绍，包括其翻译方法、文本类型和具体操作方法，并将纽马克的文本类型理论和该框架下的操作方法应用于网站翻译，可以验证其理论的可操作性。具体而言，在网站翻译中，译者在确定文本类型后，其关注点不能仅在文本上面，还要基于所确定的文本类型，去关注文本之外的现实情况和读者反应，即译者需要注重现实逻辑并确保数字、特定称谓、时间地点等等符合实际情况，以及注重译文在读者心中产生的效果。

## 参考文献

- [1] 许旦儿. 地方政府英文网站的优化策略研究[J]. 传媒, 2015(3): 79-80.
- [2] 邱春安. 传播学视角下的高校网页英文翻译[J]. 编辑之友, 2012(12): 65-67.
- [3] Newmark, P. (1981) *Approaches to Translation*. Pergamon Press.
- [4] 叶子南. 高级英语翻译理论与实践[M]. 北京: 清华大学出版社, 2008.